

Journal des traducteurs Translators' Journal

Vedettes

Volume 1, Number 3, February 1956

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1056505ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1056505ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

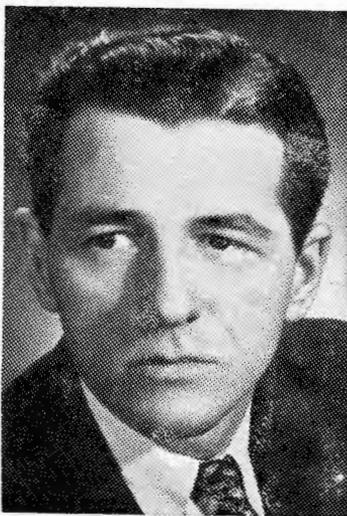
Cite this document

(1956). Vedettes. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(3), 87–88.
<https://doi.org/10.7202/1056505ar>

VEDETTES

M. Fernand Beauregard

Nous sommes heureux de présenter nos félicitations les plus sincères à notre Président, M. Fernand Beauregard, qui, vers la mi-janvier, a accédé au rang de directeur dans le Syndicat des Journalistes.



M. Beauregard naquit à Montréal le 7 mai 1917, fit ses études classiques au Séminaire St-Antoine des Trois-Rivières et, plus tard, en 1941, à l'âge de 24 ans, s'enrôla dans l'armée canadienne pour prendre du service dans le Corps Royal de l'Intendance (RCOC). Il traversa outre-mer en 1942 et participa à plusieurs campagnes militaires, passant de Grande-Bretagne en Sicile, Italie, France, Belgique et Hollande. Il fut licencié en octobre 1945 avec le grade de capitaine.

Par la suite, en guise de diversion à ses occupations de mécanicien automobiliste, il s'inscrivit aux cours de l'*Institut de Traduction* qu'il termina en 1954 avec la mention *grande distinction*, la médaille de

bronze du Consul Général de France et le diplôme de la S.P.L.E.F. (Paris), section commerciale. Ces succès accumulés le conduisirent, en mai 1954, à la présidence de l'ADITUM alors remise sur pied et devenue depuis l'ACTD.

Le succès continue à lui sourire, car depuis deux ans il est traducteur-journaliste à LA PRESSE et son nom figure aussi au bas d'articles écrits dans LA RÉFORME. Le cours d'interprétariat qu'il suit actuellement à l'Université de Montréal ne fera qu'accroître ses chances de succès.

Mlle Marie-Jeanne Daigle

Nous avons le plaisir de mettre en vedette Mlle Marie-Jeanne Daigle, diplômée de l'*Institut de Traduction* en 1948 et de la S.P.L.E.F., section commerciale en 1949, aussi ancienne Secrétaire de l'ADITUM en 1948. Voici ce qu'elle nous a communiqué, avec autant de finesse que d'humour, à son propre sujet :

"Je suis née un certain 11 novembre, à Montréal, où j'ai toujours vécu. J'ai obtenu en 1944 ma licence en sciences sociales, économiques et politiques de l'Université de Montréal, puis j'ai suivi les cours de l'*Institut de Traduction*, — toutes sciences qui me rendent actuellement de grands services.

Je suis secrétaire privée au bureau d'économie d'une grande maison canadienne française d'agents de change. Les membres masculins du bureau sont des économistes européens de langue étrangère.

Généralement, ces Européens ont vécu en France un certain nombre d'années. Le français qu'ils parlent varie d'un individu à l'autre. Même s'ils ne parviennent que difficilement à s'exprimer oralement, on finit toujours par s'entendre. Le vrai travail commence sur l'œuvre écrite.

C'est ici que je suis très heureuse d'avoir fourbi ma langue française avec acharnement à l'*Institut de Traduction*. Il



m'arrive au bureau d'avoir à saisir la pensée d'un autre et de la mettre sur le papier avec des mots. Je fais, je crois, assez souvent un genre de transposition ou d'interprétation. Mais, le temps, hélas ! me presse et je ne peux pas toujours accorder aux écrits toute l'attention que je voudrais. Je tente de faire bonne tâche quand même.

A part mon travail que j'adore, j'aime bien les voyages, lorsque mon état de santé me les permet. A date, j'ai vu les Laurentides jusqu'à St-Michel-des-Saints et Mont-Laurier, j'ai fait le tour de la Gaspésie comme tous les touristes, et l'Ouest, jusqu'à Victoria. Alors, maintenant, ainsi qu'un grand nombre de Canadiens, je rêve de l'Europe . . . !

M. Joseph Dufresne

Saluons aussi l'un des membres les plus en vue de l'ACTD, le docteur vétérinaire Joseph Dufresne, directeur des études à l'Ecole de Médecine vétérinaire de St-Hyacinthe.

Il naquit à Lorette, Manitoba, le 11 mai 1908. Après des études classiques faites au Séminaire de St-Boniface, il reçut le grade de B.A. de l'Université du Manitoba. En 1932, il conquit le grade de B.S.A. de l'Institut agricole d'Oka, ce qui lui facilita l'obtention d'une bourse du Ministère de l'Agriculture du Québec, lui permettant de s'inscrire à l'Université Cornell, Ithaca, N.Y., Etats-Unis, d'où il sortit en 1936 avec le grade de Docteur en Médecine vétérinaire, D.M.V. Pendant son stage à l'étranger, il profita de ses loisirs d'été pour visiter diverses universités américaines : Columbus, Ames, Nouvelle-Orléans, Flori-

de, Washington (D.C.), New York, etc., faisant alterner cours divers et stages de laboratoire. En 1941, il fut l'un des premiers Canadiens-français à s'inscrire à l'Université McGill pour y prendre un diplôme en Hygiène publique vétérinaire, D.H. V.P.

En 1936, il fut nommé titulaire de la chaire d'Anatomie à l'Ecole de Médecine vétérinaire, alors située à Oka, Comté des Deux-Montagnes, chaire qu'il occupa encore aujourd'hui à St-Hyacinthe. Lors du déménagement et de la réorganisation de l'Ecole, en 1947, il s'est vu confier la charge de directeur des études.

Des points de vue social et professionnel, le Dr Joseph Dufresne est : le premier secrétaire de la Société de Médecine vétérinaire de la province de Québec; ex-grand-chevalier du Conseil 960 des Chevaliers de Colomb de St-Hyacinthe; ex-président de l'Association canadienne des médecins vétérinaires; ex-président du Club Richelieu St-Hyacinthe; directeur de la Société Canadienne du Cancer (filiale St-Hyacinthe); gouverneur-adjoint de la Société Richelieu; membre honoraire du Mess des Officiers du Régiment de St-Hyacinthe; Gouverneur au Collège des Médecins vétérinaires de la province de Québec.



Il était déjà dans la forte quarantaine quand, de concert avec deux de ses collègues de St-Hyacinthe, il s'inscrivit aux cours de l'Institut de Traduction. Il en obtint le diplôme en 1954. *Exempla trahunt.*

* * *